Furlanclub

IL FURLAN

Vol XVIII – N. 4 **Edited by Fogolâr Furlan Melbourne** **December 2008**

1 Matisi Street, Thornbury 3071 Ph. (03) 948 40477 e-mail: info@furlanclub.com.au

MESSAGGIO DEL PRESIDENTE

Saluto i membri,

Con un aggiornamento di quanto è occorso nell'ultimo trimestre ed un sommario di ciò che avverrà nel corso del prossimo.

Prima di tutto estendo al club confratello di Adelaide vive congratulazioni per il raggiungimento, lo scorso ottobre, del 50º Anniversario che lo rendono il terzo più longevo dei Fogolârs australiani. Mi felicito con il loro presidente, Sig. Lorenzo Savio, per il ben riuscito ciclo di celebrazioni svolto sull'arco di diversi giorni e culminato con una cena di gala alla presenza di diversi ospiti - fra i quali il Vice-governatore del Sud Australia, il Premier, il Capo dell'opposizione, il Ministro della Giustizia, il Console d' Italia ed altre personalità, fra le quali Egilberto Martin, in rappresentanza dell'Ente Friuli nel Mondo, ed i presidenti di Fogolârs tra i quali il sottoscritto in vostra rappresentanza.

Il Console Generale Francesco De Conno appunta le insegne dell'Ordine al Merito della Repubblica Italiana al Cav. John Dal Santo. Testimonia il momento il Presidente Robert Conte..

Consul General Francesco De Conno pins the insignia of the Order of Merit of Italian Republic on Cav. John Dal Santo witnessed by President Robert Conte.

Estendo congratulazioni mie personali e quelle del club a John Dal Santo per l'onorificenza di Cavaliere al Merito della Repubblica Italiana. È un meritatissimo onore dopo tanti anni di distinto servizio al club che ridonda sul club medesimo.

Congratulo altresì il consocio Giuseppe Faelli per essere stato scelto Padre dell' anno del Fogolâr dal Gruppo Anziani. Attraverso Bepi rendo un caloroso omaggio di affetto a tutti i soci padri di famiglia.

Particolarmente attive sono state negli ultimi mesi le signore del Comitato Femminile le quali, oltre ai balli lisci, dimostrazioni culinarie ed assistere al buon esito di varie funzioni, hanno organizzato anche dei pranzi di metà del mese, una "serata fuori casa" ed un ben riuscito pranzo per lo "Oaks Day" attività riservate per sole donne. Devo dire che con l'assitenza e guida del manager, Ross Cannataro, le Signore sono diventate molto intraprendenti.

Un gruppo di tredici nostri soci hanno appena concluso (bravi!) un corso di lezioni sull'uso del computer presso la Thornbury High School alla quale e al suo preside, Peter Egerberg, Meredith Stephenson, Sam Dal Mastro e Walid

PRESIDENT'S MESSAGE

Hello Members,

I greet all members with a summary of what occurred over the past term and what is to happen in the next. Firstly, I extend heartfelt congratulations on the 50th Anniversary of the Fogolâr Furlan Adelaide. Our sister club celebrated this milestone in October and is the third Fogolâr in Australia to do so. I compliment their president, Mr Lorenzo Savio, for hosting a wide range of activities over a number of days which culminated with a grand dinner in the presence of several dignitaries guests - among them the Deputy Governor of South Australia, Premier, Opposition Leader, Attorney General, Italian Consul and other personalities including Egilberto Martin representing Ente Friuli nel Mondo and Fogolârs presidents from around Australia and myself as your representative.

I extend my own and the clubs' congratulations to Mr John Dal Santo for the conferral of the accolade of Cavaliere al Merito della Repubblica Italiana. It is a great, well deserved honour after many years of distinguished service to the club which reflects positively upon the club itself.

Another person I congratulate is fellow member Giuseppe Faelli on being chosen club's Father of the Year by the Pensioners Group. On this note, I pay a warm homage to all members of the club who are fathers.The Ladies Committee has been extremely active. They have not only continued with their cooking classes, ballo liscio, and assisting in many club functions, but also conducted a ladies night out, monthly ladies mid-week luncheons and celebrated a successful Oaks Day luncheon. I must say that with the assistance and guidance of our manager, Ross Cannataro, the ladies are becoming quite enterprising.

A group of 13 members has successfully concluded (well done!) a course in of lessons on computer operations run by Thornbury High School, forwhich we thank together with Principal Peter Egerberg. Meredith Stephenson, Sam Dal Mastro and Walid Adbo.The course will be continued next year.

Adbo. estendo il nostro ringraziamento. Il corso sarà ripreso nel nuovo anno.
Non tutte le attività, comunque, hanno goduto degli stessi successi. Infatti, sono rimasto molto deluso dallo scarso interesse dimostrato dai soci per lo spettacolo portato in scena dal Teatro Incerto, "Maratona a New York", dove i posti erano rimasti vuoti per due terzi! Sono stati gli anziani a bilanciare le cose assistendo numeorsi ad un applauditissimo "Intermezzo Friulano" loro dedicato da Teatro Incerto in occasione del pranzo di ottobre.
Voltiamo pagina e guardiamo al futuro con rinnovata fiducia. Il 28 gennaio 2008, qui in sede, sarà allestita la mostra AMMER che sarà aperta, stando alle indicazioni finora pervenute, dal Presidente della Regione FVG, on. Renzo Tondo. Ulteriori dettagli saranno dati in seguito. Proprio in questi giorni presso Ente Friuli nel Mondo si stanno svolgendo le formalità di accettazione al Progetto Visiti che quest'anno giunge alla quinta edizione e sarà ospitato dall'Istituto Tecnico Marchetti di Gemona.. Il progetto è gratuito ed è unico nello stimolare i nostri giovani a meglio apprezzare la cultura friulano-italiana. Ringraziamo l'Ente e l'Istituto per questa meravigliosa possibilità.
La nostra sezione calcio sta per aggregare una squadra giovanale per partecipare alle competizioni di categoria del nuovo anno. Segnalo pure che è prossima la riattazione della Sezione Giovanile. Queste tre ultime citate inziative hanno un solo scopo: portare nelle file del club elementi con il potenziale di diventare i nuovi soci del Fogolâr di domani.
Natale è arrivato! E come il solito abbiamo in calendario diverse attività per bambini, anziani ed età intermedie, per celebrare come si deve l'occasione - e quella del Capodanno. Non mancate a questi appuntamenti.
Unito al Comitato estendo ad ogni socio e ai suoi cari l'augurio di "Bon Nadâl e Prosperôs An gnûf".

Mandi!

Robert Conte.
President

However, not all activities met with such glowing successes. In fact I was most disappointed at the little interest paid by members to the work brought on stage by Teatro Incerto, "Maratona a New York", where two thirds of the available seats remained empty! We are thankful to the Pensioners Group for having balanced the situation, attending in good number at "Intermezzo Friulano" - a work dedicated to them by Teatro Incerto.
Let us turn the page and look to the future with renewed hopes. From 28 January 2008, the club will host the AMMER Exhibition which, according to information to hand, is expected to be launched by the President of FVG Region, Hon. Renzo Tondo. More details will be given in due course.
It is in these days that Ente Friuli nel Mondo is finalizing the admissions to Progetto Visiti, which this year will be hosted by "Istituto Tecnico Marchetti" of Gemona. Visiti is at its 5th edition, is a free of charge, unique project that assists our youth to appreciate the Friulian/Italian culture. We thank Ente and Istituto for these opportunities.
In terms of youth I am glad to note that our soccer section is about to aggregate a junior team intending to take part in the relevant youth competitions next year. Furthermore, I am happy to indicate that we are about to form the "Young Section". There is one intention at the basis of these activities: bring into the club persons with the potential of being the new members of tomorrow.Christmas is upon us. As usual we have readied a calendar of activities organized to cater from the young to the oldies and all the ages in between, and fittingly celebrate the Season, including New Years Eve. Make the best of them.
On behalf the Committee I wish all members and their loved ones a Very Merry Christmas and a safe and prosperous New Year.

Mandi!

Robert Conte.
President

DAL MANAGER

Mi è gradita l'occasione per un mio messaggio di saluto che cordialmente estendo ai soci e alle loro famiglie. Assieme al saluto estendo anche un ringraziamento per il continuo supporto che mi viene esteso da quando ho iniziato a lavorare al Fogolâr Furlan Club.

Aggiungo di essere alquanto felice di plaudire il vostro solido sostegno delle attività sinora volte sia in campo sociale sia culturale. Per favore, continuate!

Ci avviciniamo rapidamente alla stagione natalizia ed estendo a tutti, uniti a amici e famiglie, l'invito a condividere quanto di meglio il club offre in queste festose occasioni. Le scelte sono proposte dall'accompagnante calendario.

Augurando felice Buon Natale e prosperoso Anno Nuovo.

Ross Cannataro, Manager

FROM THE MANAGER

I am grateful for this occasion which enables me to send a warm message of salutation to all members and families. With this greeting also goes my thanks for their continued support since I started to work for the Fogolâr Furlan Club.

May I add that I am equally happy to applaud you for the solid support of past social and cultural activities. Please continue.

We are rapidly approaching the Christmas season and I cannot let the occasion pass without extending to you all, your friends and families, an invitation to share in what the club best offers for your entertainment at this time of the year. You can make your choice by checking the accompanying calendar.

Wishing a very Merry Christmas and a Prosperous New Year.

Ross Cannataro, Manager

COMITATO FEMMINILE

Inizio estendendo congratulazioni al Cav. John Dal Santo per il magnifico riconoscimento per i suoi servizi al club e alla comunità italiana. La simpatica cerimonia di presentazione delle insegne da parte del Console Generale d'Italia, dr Di Conno, ha avuto luogo in sede nella sera di giovedi 30 ottobre u.s. alla presenza di varie personalità e dignitari.

La Messa di commemorazione dei defunti, celebrata da P. Giuliano Cavarzan, domenica 2 novembre scorso, ha nuovamente registrato una buona attendenza. È stato piacevole, alla fine del sacro rito, notare quanti si sono soffermati per l'appetitoso e ben preparato pranzo.

Celebrazione di Oaks Day: manca solo l'ingrediente equino!
Oaks Day Celebration: only the equine element missing!

Come sempre, a questo momento dell'anno, ci prepariamo per gli eventi connessi con Natale e Capodanno, specialmenente il Giorno della Famiglia e bbq natalizio che avrà luogo domenica 14 dicembre in sede, con inizio alle ore 11. In questa occasione saranno disponibili varie attività per bambini tra le quali la visita di Babbo Natale. Raccomando caldamente la partecipazione a tutti i soci e famiglie. Buon Natale e felice Anno Nuovo a tutti.

Lily Polesel, presidente.

LADIES COMMITTEE

I must start by congratulating Cav. John Dal Santo for the wonderful recognition for his services to the club, and to the whole Italian community. The presentation of the insignia, officiated by the Italian Consul General dr Di Conno, was held on the evening of Thursday 30 October last, with many personalities and dignitaries in attendance.

Our Memorial Mass, celebrated by Fr Giuliano Cavarzan on Sunday November 2, was a great success and it was nice to see so many staying on after the Holy Rite, for the lovely lunch so well prepared and enjoyed by all.

As always, at this time of the year we look forward to the events connected with Christmas and the New Year. Our Family Day Christmas bbq will be held on Sunday 14 December from 11 a.m. with many activities for the children and Father Christmas will be dropping in. Members and families are encouraged to make this a date not to be missed.

Christmas greetings and a safe, happy New Year to all.

Lily Polesel, president.

SOTTO-COMITATO CULTURALE

Vivissime felicitazione all'ex presidente del Fogolâr John Dal Santo, per la nomina a Cavaliere nell'Ordine al Merito della Repubblica Italiana.

Ci lasciammo, nella scorsa edizione, dicendo che le attività del *cors di culture popolâr* avrebbero ripreso non appena definite le date della seconda visita a Melbourne del Teatro Incerto che, in quesata occasione, veniva richiamato ai nostri lidi dal 50º Anniversario di fondazione del Fogolâr del Sud Australia. Ebbene, Teatro Incerto è venuto e, dopo una settimana trascorsa ad Adelaide, si è esibito in sede il 22 ottobre scorso presentando "Maratona a New York" il cui impegnativo copione richiede sia recitato mentre i due attori, in questo caso Claudio Moretti e Fabiano Fantini, fanno del "footing" sulla scena. Una fatica come poche se si considera che se questo esercizio fosse effettuato su strada, i due attori ricoprirebbero la distanza di oltre 10 km! Lo spettacolo è stato superlativo sotto tutti gli aspetti tranne uno. Quello della generale - o quasi - scarsità di pubblico, dato che gli intervenuti avevano malapena occupato un terzo dei posti predisposti in Sala.

Comunque a sminuire l'imbarazzo della situazione, hanno provveduto i numerosi pensionati presenti per il pranzo mensile, ai quali il terzo attore della troupe, Dino Persello, ha presentato "Intermezzo Friulano" durante il quale molto applaudita è stata Palmira Valoppi con la recita a memoria di un lavoro scritto oltre settant'anni addietro dal parroco del suo paese natale.

Con tanti auguri di Serene festività a tutti.

CULTURAL SUB-COMMITTEE

Most vivid felicitations are extended to former Fogolâr president, John Dal Santo, on having been made a Knight in the Order of Merit of the Italian Republic.

We parted company in the last issue, saying that the activity of "cors di culture popolâr" would have begun when the dates of the second visit to Melbourne of Teatro Incerto were established. On this occasion, Teatro Incerto came to our shores for the 50th Anniversary of foundation of the South Australian Fogolâr. Well, Teatro Incerto was here and performed for us on October 22. Entitled "Marathon in New York," a demanding work which requires the two actors, Claudio Moretti and Fabiano Fantini, to act whilst running. A very strenuous feat considering that, if run on then road, the actors would have covered a distance of over 10 km! The show was superlative on all counts bar one. That of the general - or thereabouts - lack of interest on the part of members, given that those attending hardly occupied one third of the seats arranged in Sala.

However, it was left to the numerous pensioners present at their monthly luncheon to save the day; for them the third actor of the troupe, Dino Persello, performed "Intermezzo Friulano" with a much applauded interlude provided by Palmira Valoppi rendering a poem committed to memory over seventy years earlier when written by the parish priest of her birthplace.

With Compliments of the Season to all.

SEZIONE ALPINI

Erano 260 gli Alpini, familiari ed amici alla cena danzante svolta in sede. Tutti soddisfattissimi, i convenuti, sia per la cena e il servizio sia per la musica che ha accompagnato le danze. Ci piace rilevare che l'utile di questo appuntamento sociale sarà devoluto al fondo di ristrutturazione del Monumento all'Alpino. Ed il 2 novembre la Sezione, affiancata dalle signore del Comitato Femminile, ha organizzato la Messa di Commemorazione dei defunti - alpini e soci del Fogolâr - celebrata dal salesiano d. Giuliano Cavarzan che si ringrazia anche da queste colonne.

Tre autobus di alpini appartenenti alla Sezione e gruppi statali, hanno partecipato alla commemorazione annuale dei Caduti al Sacrario di Murchison. Alla cerimonia, organizzata tradizionalmente dalle Associazioni d'Arma congiunte, ha partecipato il nostro Console Generale, Francesco De Conno.

Il 28 novembre u.s. 50 nostri associati con a capo il presidente Aldo Zanatta, sono intervenuti al Raduno nazionale delle Penne Nere svolto presso il Marconi Club di Sydney. Al convegno era presente anche il presidente nazionale italiano degli alpini in congedo, Corrado Perona.

L'ultima attività dell'anno sarà il picnic di Natale nei giardini del Museo Alpino alla LaTrobe University, domenica 7 dicembre. Tutti benvenuti!

La Sezione estende congratulazioni al passato presidente del Fogolâr John Dal Santo per essere stato recentemente insignito del'onorificenza di Cavaliere.

ALPINI SECTION

There were 260 Alpini, family and friends who took part at the recent dinner dance held at the club. All guests were satisfied, either for the food and service provided or for the music to which they danced. We are pleased to inform that the profits of this social meet will be paid into the fund which will provide the refurbishment of the Alpino Monument. And on November 2 the Section, combining with the Ladies Committee, organized a Memorial Mass - for deceased Alpini and club members - celebrated by Salesian Fr Giuliano Cavarzan, to whom we thank through this column.

Three bus loads of Alpini members of the Section and State Groups took part to the annual commemoration at the War Cemetery in Murchison. The ceremony, which is traditionally organized by the Army Associations, saw the participation of the Italian Consul General, Francesco De Conno.

Led by Section president Aldo Zanatta, 50 members took part at the "Black Feathers" national convention held at the Marconi Club in Sydney. The gathering was attended by the Italian National president of retired Alpini, Corrado Perona.

The last activity of the year will be the Christmas picnic due to be held on Sunday December 7 in the grounds of the Alpine Museum at Latrobe University. All welcome!

The Section extends congratulations to past club president, John Dal Santo for having been recently granted the honour of Cavaliere.

CORO FURLAN

Tanto per rendere una idea della popolarità del coro, elenchiamo il sommario delle attività svolte nei recenti mesi e quelle in programma fino a fine anno:

- 19 ottobre: accompagnamento Messa per la ricorrenza di S. Sofia a Koo-wee-rup;
- 2 novembre: Accompagnamento Messa dei Defunti in sede;
- 15 novembre: Concerto di canti popolari in Piazza Italia a Carlton;
- 25 novembre: Concerto di fine anno per lo Ivanhoe Garden Club al Bellfield Community Centre;
- 29 novembre: "Cantosa" a South Yarra Square per il 60mo compleanno del corista Maurizio Borgobello;
- 6 dicembre: Intrattenimento di fine annata nella residenza del corista Dr Renato Vecchies;
- 13 dicembre: Gita alle ciliege in autobus (periplo della baia via Queenscliff e Sorrento); 24 dicembre: Carole e accompagnamento della Messa di Mezzanotte al Centro Assisi.

Dal canto loro, le Canterine del Fogolâr si sono esibite il 28 ottobre per i residenti Ruckers Hill Age Care Centre di Northcote.

Anche i cori estendono felicitazioni a John Dal Santo per la sua nomina a Cavaliere.

FURLAN CHOIR

So as to render an idea on the popularity of the choir, we list the summary of activities of past months and those programmed till the year's end:

- *19 October: Accompaniment of S. Sofia Mass celebrated at Koo-wee-rup;*
- *2 November: Accompaniment of Memorial Mass at the club;*
- *15 November: End of the year concert for Ivanhoe Garden Club at Bellfield Community Centre;*
- *29 November: Impromptu sing along for the 60th birthday of chorister Maurizio Borgobello at South Yarra Square;*
- *6 December: End of year break up at the residence of fellow chorister Dr Renato Vecchies;*
- *13 December: Bus Cherry tour (around the bay via Queenscliff and Sorrento);*
- *24 December: Carols and Midnight Mass accompaniment at Assisi Centre.*

For their part the Canterine del Fogolâr, on October 28, sang for the residents of the Ruckers Hill Care Centre for the Aged in Northcote.

The choristers unite in extending felicitations to John Dal Santo for his appointment as Cavaliere.

BOCCE

Dirigenti e associati del Furlan Bocce, estendono auguri all'ex-presidente John Dal Santo per il cavalierato meritato dopo7 anni alla guida del club. Inoltre si congratulano con Serio De Rosa che recentemente è stato votato presidente della Sezione Bocce.

Con piacere segnaliamo la ripresa delle sfide amichevoli annue con gli associati della North East Bocce Association di Kyabram (NEBA). Inopinatamente abbandonate alcuni anni addietro, la ripresa segna l'inizio di una nuova era di rapporti tra il club e questa importante zona dello Stato dove il gioco delle bocce è estesamente giocato ed attentamente seguito. Gli incontri hanno avuto luogo il 26 ottobre u.s. e sono stati contesi fra tredici coppie in lizza per ciascuna parte. È motivo di sincero orgoglio segnalare che il tutto si è svolto in quell'atmosfera di cordialità e schietta camerateria che fanno corona alle competizioni dei "puri" - cioè degli amatori - quando il "premio" consiste semplicemente aver partecipato. NEBA ospiterà i nostri competitori, per la mandata di ritorno, il 29 marzo 2009.

Anche la Grollo Cup di quest'anno è andata in porto nel migliore dei modi. Grazie particolari ai partecipanti, alla Fondazione Grollo-Ruzzene per il sostegno e ai vincitori di categoria che sono stati: Uomini State League: A Parisi-F Di Dio; Uomini Serie A: R Faccini-M Muirana e Donne: M Cifaldi-A Smarrelli.

Il 19 dicembre sarà di turno il bbq di fine anno (in sostituzione della cancellata "pasta nite" di dicembre) e mentre scriviamo sono in corso le gare di un doppio sociale. In questa circostanza saranno presentati i trofei ai vincitori della stagione.

La stagione 2009 avrà inizio con le competizioni del venerdì sera il prossimo 30 gennaio.

Buone feste a tutti.

La Sezione Bocce si unisce al profondo cordoglio delle famiglie Guardiani, Turco, Pase e Martin per il grave lutto che le ha private improvvisamente dell'affetto di Wanda Guardiani Turco, grande bocciatrice a livello di club e di rappresentativa, allenatrice e già componente del nostro direttivo. Riposa in pace Wanda.

BOCCE

Management and members of Furlan Bocce extend best wishes to former president John Dal Santo for the deserved "cavalierato" after 7 years at the helm of the club. Congratulations are also in order for Serio De Rosa on being recently elected president of Bocce Section.

We are happy to report the resumption of the yearly annual competitions with the associates of the North East Bocce Association of Kyabram. Unfortunately interrupted several years back, the resumption marks the beginning of a new era in the relations between the club and this area of the State where bocce is extensively played and keenly followed. The encounters took place on October 26 last, and were contended between 13 pairs on each side. It is with sincere pride that we report that everything went to perfection in an atmosphere of cordiality and frank camaraderie that crowned the amateurs competitions, the "prize" of consisting in just "having taken part". NEBA will host out teams for the return leg on March 29, 2009.

The Grollo Cup was also successfully competed for this year. Particular thanks to the competitors, the Grollo-Ruzzene Foundation for the sponsorship and to the category winner. Namely, Men's State League: A Parisi-F Di Dio; Men's Serie A: R Fccini-M Murana; Ladies: M Cifaldi-A Smarrelli.

On December 19 the end of the year bbq will take place (in lieu of the cancelled December pasta night). Trophies to this years' competition winners will be presented on this occasion.

Season 2009 will start on January 30, with Friday Night competitions.

Compliments of the Season to all.

The Bocce Section joins the Guardiani, Turco, Pase and Martin families in mourning the recent sudden, great loss of Wanda Turco Guardiani, valuable bocce player at club and representative levels, coach and former member of our sub-committee. Vale Wanda.

GRUPPO PENSIONATI

È stato un settembre di intense attività. Prima il torneo di doppio di bocce per pensionati sostenuto dalla Provinciale concluso con i seguenti risultati: 1. Gino Montuoro e Corrado Brogno; 2, Umberto Tomasiello e Andrea Rosa; 3, Giovanni Marchese e Nazzareno Anzanello. (Un grazie particolare è rivolto a Vanessa Birri e Graziella Marson per la loro assistenza). Poi c'e' stato il pranzo mensile, quando è stato festeggiato il nostro Padre dell'Anno; la scelta è caduta su Giuseppe Faelli al quale estendiamo il nostro "brâf e vonde". Particolarmente ben riuscita è stata anche la cena danzante, avvenuta il giorno 27, per i coscritti delle classi 1933 e 1938.Al pranzo di ottobre, i partecipanti sono stati intrattenuti dal Teatro Incerto con uno spassoso "Intermezzo Friulano" nel quale, a sorpresa ma molto applaudita, è intervenuta anche la nostra associata Palmira Valoppi. Il 17 dicembre si terrà l'ultimo incontro dell'anno combinato con il pranzo di Natale al quale, come il solito, sarà festosamente condiviso con gli anziani delle parrocchie circonvicine e organizzazioni comunitarie associate al Fogolâr.Dopo le vacanze ci rimetteremo in moto, con la buona volontà di sempre, il 18 febbraio per il primo pranzo mensile del 2009. Confidiamo poter nuovamente contare sul valido apporto di Edda Azzola della quale sentiamo la mancanza. A tutti coloro che ci hanno dato una mano durante gli scorsi 12 mesi: grazie. Complimenti a John Dal Santo per la meritata decorazione e Buone Feste a tutti.

Intermezzo Friulano: Dino Persello con Palmira Valoppi e la copmpiaciuta coordinatrice Edda Trevisan

Intermezzo Friulano: with Dino Persello and Palmira Valoppi and beaming co-ordinator Edda Trevisan.

PENSIONERS GROUP

It has been a particularly busy September. First with the doubles bocce competition supported by Provinciale which gave the following results: 1, Gino Montuoro and Corrado Brogno; 2, Umberto Tomasiello and Andrea Rosa; 3, Giovanni Marchese and Nazzareno Anzanello. (Special thanks to Vanessa Birri and Graziella Marson for their assistance). Then the monthly luncheon, during which Giuseppe Faelli was feted as Father of Year and to whom we convey congratulations! Later on, on the 27th, there was a well turned out dinner dance for the conscripts of classes 1933 and 1938.Those attending the October luncheon were entertained by Teatro Incerto with a brilliant "Intermezzo Friulano" in which, to everyone surprise; an applauded part was played by our associate Palmira Valoppi. The last activity of the year, the monthly meet combining with Christmas lunch will take place on December 17. As usual, the happy occasion will be shared with pensioners of the nearby parishes and community groups associated with Fogolâr.After the holidays we shall resume with the same amount of good will with the first monthly lunch of 2009. It is hoped that we will again count on the valid assistance of very much missed Edda Azzola. To all those who helped during the year: thank you. Best wishes to John Dal Santo for his deserved decoration and Happy Festivities to all.

CALCIO UDINESE

Stagione 2008 di tutto rispetto quella appena conclusa con la promozione dei titolari mancata per soli due punti e con la vincita del campionato risereve conseguita con una sola sconfitta. Un sentito grazie vadi all'allenatore Stelios Liberatos e il suo Nº Due Frank Ciccone per il loro buon operato e alle rispettive ringiovanite e ben disciplinate "rose" con le quali il club si accinge, con accresciuta fiducia, alle fatiche della prossima stagione.

Quest'anno - quasi a dimostrazione del valore collettivo del parco giocatori - sono emersi due, a pari merito, fra i titolari, a vincere la medaglia di "più bravo e corretto". Essi sono: Stephen Price e Daniel Wightman, seguiti da Robert Tramontana. David Vandyke ha fatto suo il trofeo di capo cannoniere. Nelle riserve, sino all'ultima gara del campionato sei sarebbero stati i giocatori meritevoli dell'ambito riconoscimento. Alla fine l'ha spuntata Frank Ciccone davanti a Dominic Jurcec e Anthony Polito, quest'ultimo anche capo cannoniere delle riserve.

Si stanno dando gli ultimi rittocchi ai nuovi spogliatoi che saranno messi in pieno uso con la nuova stagione. Sono inoltre a buon punto le negoziazioni per portare in seno al club una squadra giovanile della zona. Una mossa di grande merito, questa, che rientra nei piani di continuità, e non solo della sezione calcio, ma dell'intero club.

Dalla prossima stagione le squadre saranno sostenute da un'altro sponsor, la Cooks Electric. Ad esso, al Furlan Club e a tutti coloro che fedelmente estendono il loro sostegno vadi tutta la nostra gratitudine.

L'Udinese Club si associa al resto delle sezioni nell'estendere congratulazioni al Cav. John Dal Santo.

THORNBURY UTD S.C.

2008 has been n excellent season on all accounts, which concluded with the Seniors missing out outright promotion by the scant margin of two points, and the Reserves winning the flag with only one loss during the season. Our thanks must go to coach Stelios Liberatos and his No 2 Frank Ciccone for their good work and to the players of the rejuvenated, well disciplined squads with which we anticipate to compete next year.

This year - so as to confirm the collective value of our players - saw two players emerge as joint winners of the club's "best and fairest". They are: Stephen Price and Daniel Wightman, followed by Robert Tramontana. David Vandyke won the top goal scorer's trophy. In the reserves, at one match from the end, there were six players deserving the top honour. At the end it was Frank Ciccone to emerge as winner ahead of Dominic Jurcec and Anthony Polito who was also the leading goal scorer.

The new dressing rooms are near completion and will come into full use next season. Also progressing are negotiations to bring to the club a junior side from a nearby area. This is to be seen as a great move as it meets the continuity plans of the Section and indeed of the club.

As of next season the teams will be supported by a new sponsor: Cooks Electric. To them, to the Furlan Club and to those who faithfully continue to assist, our gratitude.

Thornbury United joins the rest of the club's sections in congratulating Cav. John Dal Santo.

DI QUESTO E DI QUELLO

A partire dal 1 ottobre u.s. l'Università degli Studi di Udine ha profilato la possibilità di affidare all'Ente Friuli nel Mondo il ruolo di mediatore i progetti formativi fra l'Ateneo e le scuole locali e quelle dei paesi esteri dove esistono comunità di corregionali. A fare questa dichiarazione a sorpresa è stato il suo Rettore di fresca nomina, Prof. Cristiana Compagno, nel corso di un incontro con il Presidente dell' Ente, on. Giorgio Santuz; l'Assessore regionale all'istruzione, Roberto Molinaro; il Presidente della Provincia di Udine, Pietro Fontanini e i rettori del Convitto Paolo Diacono di Cividale, Oldino Cernoia e dell'Istituto Tecnico Marchetti di Gemona, Laura Decio, avvenuto nella sede di via del Sale.Al medesimo incontro sono pure intervenuti i presidi dei noti istituti friulani Malignani e Stringer di Udine e Agrario di Cividale.

Vi sono state elezioni anche nel Fogolâr di Adelaide lo scorso settembre dalle quali è uscito rieletto in blocco il comitato uscente con una sola variazione resa necessaria in seguito alle dimissioni della segretaria Rosanna Francardi. Il nuovo direttivo è composto da Lorenzo Savio, presidente; Rina Venuti, vice presidente; Rino Fabbro, tesoriere; Luciana Francardi, Renzo Fabbro, Nicola Mantegna, Lorenzo Ferini, Massimo Zanin, e la neo-eletta Adriana Beltrame, consiglieri. Ricopre temporaneamente la carica di segretario il presidente Savio.

Dopo 80 anni di servitù militare, l'aeroporto di Campoformido, il massimo campo di aviazione della Regione dopo quello di Ronchi dei Legionari ed ormai quasi assorbito dallo sviluppo urbano di Udine, è diventato "civile" e può essere usato da aerei da turismo con una capicità di fino a 6 posti. Inoltre dallo scorso settembre ha cominciato fare da base per gli sviluppi delle attività "Parco Volo" operate dell'Aero Club Far East e dell'Istituto Technico Malignani.

OF THIS AND THAT

As from October 1 last the University of Udine outlined the possibility to delegate to Ente Friuli nel Mondo a mediatory role of the formative processes between the Faculty and local schools and schools abroad where communities of co-regionals reside. This surprise announcement was made by the recently appointed Chancellor of the University, Prof. Christiana Compagno, at a meeting with Ente's President, Hon. Giorgio Santuz; Regional Assessor for Instruction, Roberto Molinaro; Udine Province's President, Pietro Fontaini, and the heads of Convitto Paolo Diacono of Cividale, Oldino Cernoia, and Istituto Tecnico Marchetti of Gemona, Laura Decio, held at Ente's headquarters. The meeting was also attended by the chairs of such noted Friulian institutions as the Malignani and Strigher of Udine and Agrario of Cividale.

Last September there was elections also in Adelaide's Fogolâr resulting in the re-election of the outgoing committee as a block, with one variation made necessary by the resignation of Secretary Rosanna Francardi. The new committee is made up of: Lorenzo Savio, president; Rina Venuti, vice president; Rino Fabbro, treasurer; and Luciana Francardi, Renzo Fabbro, Nicola Mantegna, Lorenzo Ferini, Massimo Zanin and newly elected Adriana Beltrame, councilors. The position of secretary is temporarily held by president Savio.

After 80 years of military servitude, the Campoformido airport, second largest in the Region to that of Ronchi dei Legionari and now almost part of Udine's urban sprawl, has become a "civil airport" and can be used by private aircraft with a capacity of 6 passengers. In addition, since last September, it has become home to the developing activities of "Parco Volo" operated by the Aero Club Far East and the Malignani Technical Institute.

"Puliamo il Mondo" è una iniziativa che si adopera per la cura e pulizia concreta e simbolica del mondo in cui viviamo. Essa, molto attiva anche in Regione, gode il forte sostegno di diversi comuni che, oltre a quelli delle quattro città di capoluogo di provincia, includono: Monfalcone, Savogna d'Isonzo, Fogliano-Redipuglia, Bertiolo, Buja, Codroipo, S. Giorgio del Nogaro, Sedegliano, Torviscosa, Gemona, Camino al Tagliamento, Pocenia, Rivignano, Teor, Varmo, Fiume Veneto, Porcia, Prata, Zoppola, Duino e San Dorligo

"Let's clean the world" is an initiative that strives for the cleaning up, actual and symbolic, of the world we live in. This body, very active in the Region, is sustained by several municipalities which, beside those that head the four provincial capitals, include: Monfalcone, Savogna d'Isonzo, Fogliano-Redipuglia, Bertiolo, Buja, Codroipo, S. Giorgio del Nogaro, Sedegliano, Torviscosa, Gemona, Camino al Tagliamento, Pocenia, Rivignano, Teor, Varmo, Fiume Veneto, Porcia, Prata, Zoppola, Duino and S. Dorligo.

Alle cerimonie di riccorrenza dell'anniversario della Vittoria di Vittorio Veneto di quest'anno - ora celebrato come giorno delle Forze Armate - al Sacrario di Redipuglia è intervenuto a rendere omaggio agli "Invitti della III Armata" anche il presidente della Repubblica, Sig. Giorgio Napolitano. Redipuglia, in provincia di Gorizia, è la più grande necropoli italiana dove riposano i resti di centinaia di migliaia di soldati eroicamente caduti nella Prima guerra mondiale.

At the ceremonies of remembrance of the Anniversary of Vittorio Veneto Victory of this year - now celebrated on the Armed Forces Day - held at Redipuglia's war cemetery, an homage was attributed to the "Invincible of the III Army" by the Italian President, Signor Giorgio Napolitano. Redipuglia, in the province of Gorizia, is the biggest Italian necropolis housing the remains of many hundreds of thousands of soldiers who valiantly fell during the 1st World War.

Vuoi leggere la Bibbia in friulano? "Glesie Furlane" una organizzazione creata e mantenuta attiva dal clero diocesano friulano lo rende possible attraverso il sito internet on line: www.glesiefurlane.org/bibie.php

Would you like to read the Bible in the Friulian language? "Glesie Furlane" an organization created and administered by the Diocesan Friulian clergy, makes it possible through an internet site: www.glesiefurlane.org/bibie.php

L'ondata di maltempo che imperversa su tutta l'Italia settentrionale s'è accanita anche sul Friuli causando estesi danni. Particolarmente colpito dalle piogge insistenti e alluvioni, in Provincia di Udine, è il comune di Carlino; mentre in quella di Pordenone i maggiori disagi sono registrati attorno il capoluogo.

The wave of bad weather which has hit North Italy is particularly severe in Friuli where the damages reported are extensive. Particularly hit by the insistent rains and floods, in the Province of Udine, is the Municipality of Carlino; whilst in Pordenone the greatest disadvantages are reported around the city itself.

La redazione de "il Furlan" si unisce ai membri delle famiglie, amici, conoscenti e bocciofili di tutto lo Stato nell'augurare "cento giorni ancora" (o giù di lì) all'attiva Adelia Pase che lo scorso 5 ottobre ha celebrato il 70º compleanno. Il traguardo è stato festeggiato con festino a sopresa dato in casa di una delle figlie, Lella. E tanti auguri anche a Edda Trevisan, una delle organizzatrici del Gruppo Pensionati, per la stessa celebrazione il 5 settembre.

The editors of "il Furlan" join members of family, friends, acquaintances and bocce players from all over the State in wishing "a hundred more returns" (more or less!) to active Adelia Pase who, on October 5 last, celebrated her three score and ten birthday. The milestone was celebrated with a lavish surprise party held at the home of her daughter, Lella.

Heartiest congratulations to Edda Trevisan, organizer of the Pensioners Group, for also having celebrated, last September 5, her 70th birthday.

Felicitazioni a Dino ed Edda Del Medico per esere diventati ancora una volta nonni, in questo caso di Julian, figlio di Damian e di Lucia, fratellino di Daniele.

Our felicitations to Dino and Edda Del Medico on having become grandparents again of a boy, Julian, son of Damian and Lucia, brother to Daniel.

Davvero fortunato deve essere considerato il nostro corista Eugenio Piva per essere uscito quasi indenne da un grave incidente stradale che gli ha schiantato l'automobile.

Eugenio Piva, one of our choristers, must consider himself very lucky after escaping almost injury free from an accident that wiped out his car.

Migliori auguri di pronto ritorno in salute sono estesi all'altra organizzatrice del Gruppo Pensionati, Edda Azzola, che è convalescente da alcune settimane ed anche al membro Carlo Marson e alla socia vitalizia Graziella Dal Santo, anch'essi con problemi di salute.

Every good wish of prompt and full recovery is extended to the other Pensioners' Group organizer, tireless Edda Azzola, who has been convalescing for the last few weeks Best wishes of recovery are also extended to member Carlo Marson and life member Graziella Dal Santo who arte not enjoing the best of heralth.

Un secondo lutto, a distanza di pochi mesi, ha colpito il socio e Padre dell'Anno Giuseppe Faelli con la perdita del fratello Angelo, in Francia. *Angjelin,* che molti hanno conosciuto per esser stato qui in varie occasioni in visita al fratello era, tra l'altro, un sensitivo poeta autodidatta ed uno dei leaders dell' associazione "Amis du Frioul" di La Frette sur Seine, vicino Parigi. A Bepi il nestri corot.

Two bereavements, separated by a short few months from each other, has touched Father of the Year Giuseppe Faelli when he lost his brother Angelo, in France. Angjelin, whom we got to know on the several visits to his brother, was a sensible, self taught poet and one of the leaders of the association "Amis du Friul" of La Frette sur Seine, near Paris. To Bepi, our condolences.

Sentite condoglianze sono estese anche al cav. Aldo Brambilla, presidente emerito del Fogolâr del Western Australia, per la perdita della consorte Silvana.

Deeply felt sympathy is extended to cav. Aldo Brambilla, emeritus president of the Western Australia Fogolâr on the loss of his wife Silvana.

Aveva appena varcato la soglia del 69mo anno quando un male senza remissioni ci ha privato improvvisamente di Wanda Turco-Guadiani. Il suo trapasso al riposo eterno è stato sentito profondamente non solo dal marito Remo, dalle figlie Tina e Silvia, dalla sorella Adelia Pase e i fratelli Pietro e Federico e rispettive famiglie, ma anche da tutto club e dagli sportivi che l'anno conosciuta ed apprezzata come persona amica, dedicata atleta e grande entusiasta per i colori sociali che ha contribuito con grande distinzione a tener alti per molti anni prima in netball e poi in bocce. A Wanda requie e ai congiunti le nostre più sentite condoglianze.

Wanda Turco Guardiani had just celebrated her 69th birthday when one of those unremitting ailments quite suddenly took her from us. Her passing to eternal rest was felt very deeply not only by her husband Remo, daughters Tina and Silvia, sister Adelia Pase and brothers Pietro and Federico and respective families, but by the entire membership of sportsmen and women who got to know and admire her as a friendly person, a dedicated athlete and enthusiastic supporter of the club colors which she continued to hold high with great distinction for many years in both netball and bocce. RIP Wanda, and to her loved ones our most heartfelt sympathy.

PAGJNE FURLANE

Nadâl.

Puntuâl, come simpri, atôr la fin dal ultin mês dal an, al rive Nadâl. Pai cristians al è l'apuntament liturgjc ch'al ricuarde la nassite di Nestri Signôr, un event di cussì grande impuartance ch'al à gambiât il cors de storie: Diu deventât cjâr tal grin di une Vergjne, nassût in tune stale e vignût a sta cun nô puartant lis lez dal amôr, dal perdon, de pâs, de ugualiance.

Doimîl e passe aisn plui tart, la date - che nome te prime metât dal IV Secul vignì codificade al 25 di dicembar - tanc' la vivin inmó cu le so cjarie di speranze e di anticipazion ancje se sturnîz dal fracás de nestre epoche o inceâz dal sflandôr dal prodot commerciâl che fasin de solenitât une zornade di marcjât, simpri plui vueite di significât e di gjonde interiôr. Vuelial il Bambinut di Betlem che il nestri Nadâl e chel des nestris fameis al vegni purgât des distrazions mondanis e al torni a jessi chel di une volte. Bon Nadâl!

Paîs dal Friûl: Capriva del Friuli.

Il comun di Caprive (une volte Caprive di Córmons) al vante une particularitât: chel di jessi cence frazions par sei formât di localitâz che son clamadis: Spesse, Russiz Inferiôr e Superiâr e Budignac. Il non al derive de peraule slave "copriva" che sares urtíe, forsi batiât cussì da lis popolazion slavis che forin clamadis a ripopolà il Friûl tal Secul X dopo lis tantis mazzalizis dai Ungjars - i barbars ch'e an distrut Aquilee - par vie de grande difusion di chiste jerbe tal teritori. Ce che il paîs si clamave in origjne, no si sá. Di siugûr si sá che il sît al ere popolât in epoche romane par vie de robe buride fûr des scavazions: monedis, vâs, statûtis, ornamenz, mosaics e âtri, cumò conservâz tai museos di Viene. Al è probabil che te zone esistessi ancje une fornâs romane tal puest uè clamât "fornasate".

Plui tart Caprive a partignì ai Longobarz e tal 1001 l'imperador Oton II di Baviere la dave in regalie al Patriarcje Zuan. Ancjemò plui tart passave sot dal Cont di Gurizze e plui voltis a è stade teatri di cetantis ueris combatudis tra venezians e todescs. Dal 1420 Caprive deventave part de Republiche Venite e dal 1528 vignì sogjetade a l'Austrie fin al 1918 dopo che, deliberade dai nestri soldâz, in seguit al tratât di pâs de Prime uere, deventà taliane.

A Caprive son doi ciscjei: chel di Spesse di vecje e tormentade storie, e chel di Russiz Inferiôr che fin al 1915 al ere doprât come scuele e, plui tart, come ospedâl militâr e orfanatrofi di uere fondât di Adele Cerruti.

Te zone, un timp, esistevin tantis filandis pe galete e stabilimez di cjessidure de sede che vignive dasdpò mandade a Viene, Vignesie, Rome e âtris zitâs talianis. La presince di chist tjessût pant la reson dai biei grimai di sede che lentivie fasin part dal custum tradizionâl feminîl. Al dì presint l'agriculture domine l'economie locâl, specialmentri pai vins che gjoldin rinomance in dute l'Europe. A Caprive vivin uns 1500 abitanz.

Cîl dai tiei voi

Scrit tal 1964, chist poeme al è di Dino Virgili, poete ispirât di Risultive e autôr dal prin romanz scrit in marilenghe, nassût a Sarsêt (Cereseto) tal 1925, muart a Udin tal 1983.

Cumò o pues lâ lontan e no tornà, / o pues dîi mandi al cîl e al gno paîs: / il plui biel cîl al è chel dai tiei voi! // O voglins di barburize, / butulús sul biel flurì: / dome un cuc par podè vivi, / dome un cuc par murì… // O voglins di barburize, / dome un cuc e po murì!

(barburice: mimose)

Sagjece antighe

Dulà che po stà une bocjade di pan, po stà ancje une peraule. Bisugne la a durmì cence fassal dì e jevà cence clamà. La necessitât insegne a lavorà. A val plui la pratiche che la gramatiche. La trope umiltât spes spuzze di superbie. No si à di fà la caritât cu la robe di chei âtris.

Par Ridi.

Un carbinîr, a Triest, al ferme une femine che guide la machine e i domande la patente. La cjale e ai dîs: "Signora acchì sta scriddu che lei dovesse pordare li occhiali." E jè: "El guardi ben, mi go i contati." E il carbinîr: "A me nun interessa chi sonu i suoi contaddi. Iu, la contravvenzione gliela faccio lu stessu."

Il Furlan – Quarterly – Year XIX, No 4 – December 2008
Publisher: Fogolar Furlan Melbourne, 1 Matisi Street, Thornbury, Vic. 3071
Phone: (03) 9484 0477. Fax (03) 94841547. e-mail: info@furlanclub.com.au
Editor: Egilberto Martin. Asst. Federico Romanin